

AVESTA – the Sacred Books of the Zoroastrians

PART II. Vispered.

Transcription based on the edition of
Karl F. Geldner
Stuttgart, 1866

(pa nam i yazda)

Karde 1.

(zōt,)

1. nivaēdayemi haṅkārayemi ratavō mainyavanam ratavō
gaēθyanam
ratavō upāpanam ratavō upasmanam ratavō fraptərəjātām ratavō
ravascarātām ratavō caṅraṅhācam ašaonam ašahe raθwām.

2. nivaēdayemi haṅkārayemi yāiryaēibyō ašahe ratubyō,
maidyōizarəmayehe payaṅhō ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi maidyōiṣəmahe vāstrō-dātainyehe
ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi paitiṣhahyehe hahyehe ašaonō ašahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi ayāθrimahe fraourvaēštrimahe
varṣniharštaheca ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi maidyāiryehe sarədahe ašaonō ašahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi hamaspaθmaēdayehe arətō-karəθnahe
ašaonō ašahe raθwō.

3. nivaēdayemi haṅkārayemi gaēθanām aṅhairyehe ašaonō
ašahe
raθwō yaṭ aṅhairyō zīzanən,
nivaēdayemi haṅkārayemi staotanām yesnyanam haṅdātanām
hufṛāyaštanām ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi staotanām yesnyanam haṅdātanām
hufṛāyaštanām ašaonām ašaonināmca ašahe myazdanām.

4. nivaēdayemi haṅkārayemi sarədaēibyō ašahe ratubyō
ahunahe
vairyehe frasraoθrahe ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi ašahe vahištahe staoθwahe ašaonō ašahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi yeṅjhē-hātayā hufṛāyaštayā ašaonyā
ašahe raθwō.

5. nivaēdayemi haṅkārayemi ahunavaityā gāθayā ašaonyā ašahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi ṅənaṅam pouru-sarəδō-vīrō-vaθwanam
mazdađatanam ašaonam ašahe raθwām,
nivaēdayemi haṅkārayemi ahumatō ratumatō ašaonō ašahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi yasnahe haptanḥātōiṣ ašaonō ašahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi arəduyā āpō anāhitayā ašaonyā ašahe

raθwō.

6. nivaēdayemi haṅkārayemi uštavaityā gāθayā aṣaonyā aṣahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi gairinam aṣax^vāθranam pouru-x^vāθranam
mazdađātanam aṣaonam aṣahe raθwam,
nivaēdayemi haṅkārayemi spəntā-manyōuš gāθayā aṣaonyā aṣahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi vərəθraγnahe ahurađātahe vanaiṅtyāasca
uparatātō aṣaonō aṣahe raθwō.

7. nivaēdayemi haṅkārayemi vohuxšaθrayā gāθayā aṣaonyā
aṣahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi miθrahe vouru-gaoyaoṭōiš rāmanasca
x^vāstrahe aṣaonō aṣahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi vahištōišṭōiš gāθayā aṣaonyā aṣahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi dahmayā vaṅhuyā āfritōiš dahmaheca
narš aṣaonō uγraheca taxmahe dāmōiš upamanahe yazatahe aṣaonō
aṣahe raθwō.

8. nivaēdayemi haṅkārayemi airyamanō išyehe aṣaonō aṣahe
raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi fšūšō-maθrahe aṣaonō aṣahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi ratōuš bərəzō hađaoxtahe aṣaonō aṣahe
raθwō.

9. nivaēdayemi haṅkārayemi āhurōiš frašnahe āhurōiš tkaēšahe
āhurōiš dāhyumahe āhurōiš zaraθuštrōtəmahe aṣaonō aṣahe raθwō,
nivaēdayemi haṅkārayemi hadišaheca vāstravatō vāstrō-bərətaheca
gave huđāṅhe gaoidyeheca narš aṣaonō..

2.

1. ahmya zaθre barəsmānāēca ratavō mainyava āyese yešti,
ratavō gaēθya āyese yešti,
ratavō upāpa āyese yešti,
ratavō upasma āyese yešti,
ratavō fraptərəjāta āyese yešti,
ratavō ravascarāta āyese yešti,
ratavō caṅraṅhāca āyese yešti.

2. ahmya zaθre barəsmānāēca yāiryā aṣavana aṣahe ratavō
āyese
yešti,
maiḍyōizarəmaēm payaṅhəm aṣavanəm aṣahe ratūm āyese yešti,
ahmya zaθre barəsmānāēca maiḍyōišəməm vāstrō-dātainīm
aṣavanəm aṣahe ratūm āyese yešti,

ahmya zaoθre barəsmanaēca paitišhahīm hahīm ašavanəm ašahe
ratūm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca ayāθriməm fraourvaēštriməm
varšniharštəm ašavanəm ašahe ratūm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca maidyāirīm sarəδəm ašavanəm ašahe
ratūm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca hamaspaθmaēdaēm arətō-karəθnəm
ašavanəm ašahe ratūm āyese yešti.

3. ahmya zaoθre barəsmanaēca gaēθanəm aṅhairīm ašavanəm
ašahe
ratūm āyese yešti yaṭ aṅhairyō zīzanən,
ahmya zaoθre barəsmanaēca vīspe tē ratavō āyese yešti yōi aoxta
ahurō mazdā zaraθuštrāi yasnyāca vahmyāca ašāt haca yaṭ vahišāt.

4. ahmya zaoθre barəsmanaēca θwəm ratūm āyese yešti yim
ahurəm
mazdəm mainyaom mainyavanəm dāmanəm mainyaoyā stōiš
ahūmca ratūmca,
ahmya zaoθre barəsmanaēca θwəm ratūm āyese yešti yim
zaraθuštrəm spitāməm gaēθīm gaēθyanəm dāmanəm gaēθyayā stōiš
ahūmca ratūmca.

5. ahmya zaoθre barəsmanaēca raθwəm framarētārəm āyese
yešti
yim narəm ašavanəm dadrānəm humatəmca manō hūxtəmca vacō
hvarštəmca šyaoθnəm,
spəntəm armaidīm darətəm yōi maθrəm saošyantō yeṅhe šyaoθnāiš
gaēθā aša frādənte.

6. ahmya zaoθre barəsmanaēca sarəða ašavana ašahe ratavō
āyese
yešti,
ahunəm vairīm frasraoθrəm ašavanəm ašahe ratūm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca ašəm vahištəm staoθwəm ašavanəm
ašahe ratūm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca yeṅhē-hātəm hufrāyaštəm ašaonīm
ašahe ratūm āyese yešti.

7. ahmya zaoθre barəsmanaēca ahunavaitīm gāθəm ašaonīm
ašahe
ratūm āyese yešti,
γəná hubayā hufədrīš huraoðaṅhō āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca ahuməntəm ratuməntəm ašavanəm
ašahe ratūm āyese yešti,
hō-zī asti ahūmca ratūmca yō ahurō mazdā,
ahmya zaoθre barəsmanaēca yasnəm sūrəm haptəṅhāitīm ašavanəm
ašahe ratūm āyese yešti,
arədvīm sūrəm anāhitəm ašaonīm ašahe ratūm āyese yešti.

8. ahmya zaoθre barəsmanaēca uštavaitīm gāθaṃ aṣaonīm aṣahe
ratūm āyese yešti.
garayō aṣax^vāθrā pouru-x^vāθrā mazdaḍāta aṣavana aṣahe ratavō
āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca spəntā-mainyūm gāθaṃ aṣaonīm aṣahe
ratūm āyese yešti.
vərəθraγnəm ahuraḍātəm āyese yešti,
vanaiṇtīmca uparatātəm āyese yešti.

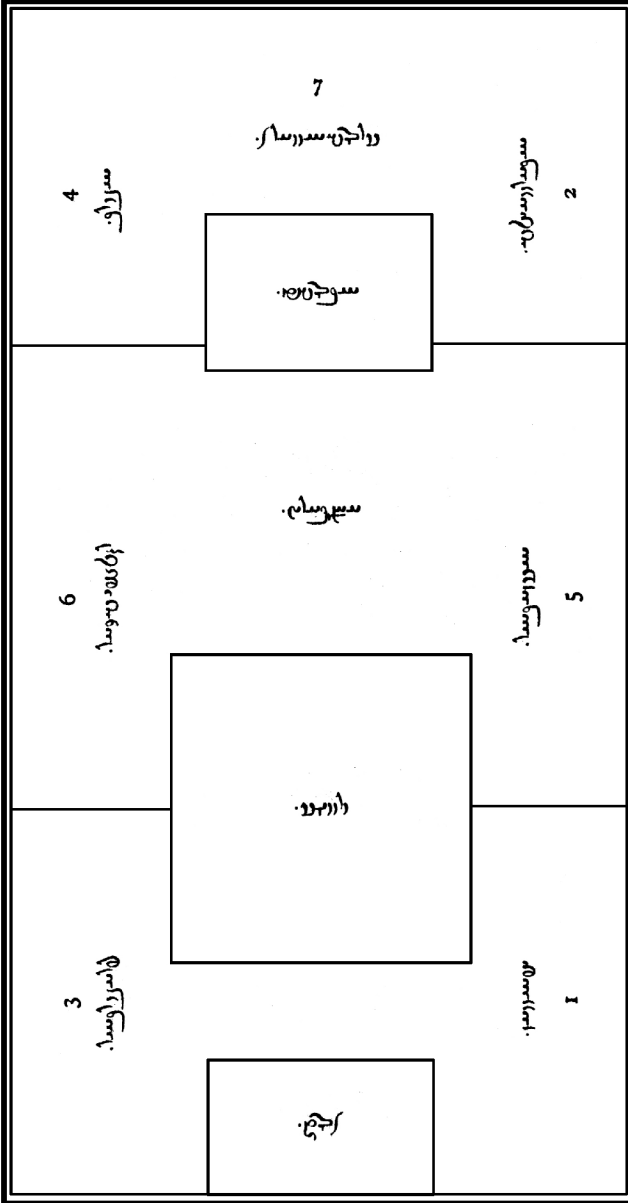
9. ahmya zaoθre barəsmanaēca vohuxšaθraṃ gāθaṃ aṣaonīm aṣahe
ratūm āyese yešti.
miθrəm vouru-gaoyaoitīm āyese yešti,
rāma x^vāstrəm āyese yešti,
ahmya zaoθre barəsmanaēca vahištōišitīm gāθaṃ aṣaonīm aṣahe
ratūm āyese yešti.
dahmāṃ vaṇuhīm āfritīm āyese yešti,
dahməmca narəm aṣavanəm āyese yešti,
uγrəm taxməm dāmōiš upamanəm yazatəm āyese yešti.

10. ahmya zaoθre barəsmanaēca airyamanəm iṣīm aṣavanəm aṣahe
ratūm āyese yešti.
ahmya zaoθre barəsmanaēca fšūšō-maθrəm aṣavanəm aṣahe ratūm
āyese yešti.
ahmya zaoθre barəsmanaēca ratūm bərəzəm hadaoxtəm aṣavanəm
aṣahe ratūm āyese yešti.

11. ahmya zaoθre barəsmanaēca āhūirīm fraṣnəm aṣavanəm aṣahe
ratūm āyese yešti.
āhūirīm tkaēṣəm aṣavanəm aṣahe ratūm āyese yešti.
ahmya zaoθre barəsmanaēca hadiš vāstravatō āyese yešti,
vāstrəm bərətəm gave huḍāṅhe āyese yešti,
gaodāyūm narəm aṣavanəm āyese yešti.¹

1 The plan of the arrangement given is found in Mf2, JP1, F1, Kh1, K4, 8, J11, Jm5, S2, L5, Br1 with explanations in Pahlavi, Pāzend, or New-Persian, in Mf2 in the two former; cf. Y. 58, 6. The words ādōšt andarg urvīs ('fireplace within the hallowed area') belong together. The Zōt speaks first at the place of the Hāvan, then at that of the Adarvaksh etc.

והנה אהרן



והנה אהרן

3.

1. (zōt,) hāvanānəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) ātravaxšəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) frabərətārəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) ābərətəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) āsnatārəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) rāēθwiškarəm āstāya,
(rāspī,) azəm vīsāi,
(zōt,) sraošāvarəzəm āstāya dāhištəm aršvacastəməm,
(rāspī,) azəm vīsāi.
yaθā ahū vairyō
yō zaotā frā-mē mrūtē
(zōt,) aθā ratuš ... mraotū.

2. (zōt u rāspī,) āθravanəm āstāya,
raθaēštārəm āstāya,
vāstrīm fšuyantəm āstāya,
nmānahe nmānō-paitīm āstāya,
vīsō vīspaitīm āstāya,
zaṅtəuš zaṅtupaitīm āstāya,
daiṅhəuš daiṅhupaitīm āstāya.

3. yvānəm humanəṅhəm hvacaṅhəm hušyaoθnəm hudaēnəm
āstāya.
yvānəm uxδō-vacaṅhəm āstāya,
x^vaētvaðaθəm āstāya,
daiṅhāurvaēsəm āstāya,
humāim pairijaθnəm āstāya,
nmānahe nmānō-paθnīm āstāya.

4. nāirikəmca āstāya frāyō-humatəm frāyō-hūxtəm frāyō-
hvarštəm huš-ḥəm-sāstəm ratuxšaθrəm ašəonīm yəm ārmaitīm
spəntəm yāsca tē ʒəná ahura mazda,
narəmca ašavanəm āstāya frāyō-humatəm frāyō-hūxtəm frāyō-
hvarštəm vistō-fraorəitīm əvistō-kayaðəm yeṅhe šyaoθnāiš gaēθā
aša frādənte.

5. āaṭ vō kasciṭ mazdayasnanəm ratuš āmrūmaide ratuš
āstāyamaide aməšəasca spəntē saošyantasca dāhištē aršvacastəmə
aiwyāmatəmə ašxṛāx^vanutəmə,
mazištē amā āmrūmaide daēnayā māzdayasnōiš aθaurunəšca
raθaēštārəasca vāstryəšca fšuyantō.

6. (zōt̄) yaθā ahū vairyō
yō ātravaxšō frā-mē mrūtē,
(rāspī) aθā ratuš ... mraotū,
yaθā ahū vairyō
yō zaotā frā-mē mrūtē,
(zōt̄) aθā ratuš ... mraotū.

7. (rāspī) tūm nō āθraom zaotastē.
(zōt̄) yaθā ahū vairyō
yō ātravaxšō frā-mē mrūtē,
(rāspī) aθā ratuš ... mraotū.
(zōt̄) azəm aēta zaota vīsai staotanəm yesnyanəm frasraoθrəmca
framarəθrəmca fragāθrəmca frāyaštīmca..

4.

1. āca manō mata āca yazamaide vaṇuhīmca ādąm vaṇuhīmca
ašīm
vaṇuhīmca cistīm vaṇuhīmca drvatātəm avi ratuš avi raθwya
gərənte.

2. frā gave vərəṇdyāi mazdayasna zaraθuštrayō ā-hīm
vaēḍayamahī
raθwaēca myazdaēca raθwaēca ratufrityaēca vīspayā sçaçtca
ašaoṇō stōiš yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca sraošō
astu,
sraošəm ašīm ... tāscā yazamaide..

5.

1. vīse vō aməša spənta staota zaota zbāta yašta framarəta
aibjarəta yūšmākəm yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca
yaṭ aməšanəm spəntanəm ahmākəm havaṇhāica ratufrityaēca
ašavastāica vərəθraṇnyāica hurunyāica yaṭ saošyantəm ašaoṇəm.

2. pairī-vē aməšā spəntā huxšaθrā huḍāṇhō dadąmi tanvascīt
x'ahiyā uštanəm pairi vīspā hujītayō.

3. frā-tē vərəne ahe daēnaya ašāum ahura mazda mazdayasnō
zaraθuštriš vidaēvō ... mraotū..

6.

1. (zōt̄ u rāspī) sastica (zōt̄) vantāca rafnaṇhāca
vīθušaēibyasca zaoθrābyō aršuxdaēibyasca vāṇžibyō aməšō spəntā

vaṅhūš srīrāiṣ nāmaṅ āzbaya,
amaššō spəntō vaṅhūš srīrāiṣ nāmaṅ ašahe frāyeze bərəja vaṅhōuš
ašahe bərəja daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiṣ,
yeṅhē mē ašāt hacā ... yē-nā ištō..

7.

1. vaca aršuxda yazamaide,
sraošəm ašim yazamaide,
ašim vaṅuhim yazamaide,
nairim saṅhəm yazamaide,
āxštīm ḥəm-vaiṅtīm yazamaide,
astərətaca amuyamna yazamaide,
ašāunəmca fravašayō yazamaide,
cinvatō pərətūm yazamaide,
garō nmānəm ahurahe mazdā yazamaide,
vahištəm ahūm ašaonəm yazamaide raocəṅhəm vīspō-x^vāθrəm.
(...vaca aršuxda ... vīspō-x^vāθrəm(3).)

2. vahištahe aṅhōuš vahištəm ayanəm yazamaide,
arštātəm yazamaide vaṅuhim frādaṭ-gaēθəm varədaṭ-gaēθəm savō-
gaēθəm yaṅm daēnaṅm māzdayasnīm,
rašnūm razištəm yazamaide,
miθrəm vouru-gaoyaoitīm yazamaide,
rəvim parəndim yazamaide rəvim ravō-manaṅḥəm rəvim ravō-
vacəṅḥəm rəvim ravō-šyaθənanəm
frā tanvō rəṅjayeiti.

3. nairyəm ḥəm-varəitīm yazamaide framən-narəm
framən-narō-vīrəm yā āsaot āsyā yā taxmō-təšyā yā dim jasaiti
baγō-baxtəmcit
yā narəm vīgəreptācit
tanvō bauxtārəm dadāiti,
x^vafnəm mazdaštəm yazamaide šāitīm pasvā vīrayā.

4. avā dāmaṅ ašavanō yazamaide yā hənti paoiryō-dāta
paoiryō-fraθwaršta ašnāaṭca apāaṭca zəməaṭca urvarayāaṭca gaotca
hudəṅḥaṭ,
zrayō vourukašəm yazamaide,
vātəm daršim mazdadātəm yazamaide,
asmanəm x^vanvaṅtəm yazamaide paoiryō-dātəm paoiryō-
fraθwarštəm gaēθim gaēθyayā stōiṣ.

5. θwəm ātrəm ahurahe mazdā puθrəm ašavanəm ašahe ratūm
yazamaide,
haḍa-zaoθrəm haḍa-aiwyāṅḥanəm imaṭ barəsma ašaya frastarətəm
ašavanəm ašahe ratūm yazamaide,
arəm naptārəm yazamaide,

nairīm saṅhəm ... tāsca yazamaide.
(rāspī,) yaθā ahū vairyō
yō zaotā frā-mē mrūtē,
(zōt,) aθā ratuš ... mraotū..

8.

(rāspī,)

1. aēta vaca maḍayaṅha
ahe vaca sənḍayaṅha
ahurō mazdā ašava
haθra vaṅhubyō yazataēibyō yaṭ aməšaēibyō spəntaēibyō
huxšaθraēibyō huḍābyō paṅcasaṭbīšca satāišca hazanrāišca
baēvarəbīšca aḥaxštāišca frāyebīšcaṭca ahmāt.

2. huxšaθrōtəmāi bāt xšaθrəm ahmaṭ hyaṭ aibī dadəmahicā ...
ašāicā vahištāi.
(...huxšaθrōtəmāi ... vahištāi(3)..)

9.

1. haomanəm uzdātanəm zaoθranəm uzdātanəm
uzdātanəm uzdāhyamnanəm vərəθraṅninəm paiti-bišinəm ašōiš
baēšaza hacimnanəm cistōiš baēšaza hacimnanəm mazdā baēšaza
hacimnanəm zaraθuštrahe baēšaza hacimnanəm zaraθuštrōtəmahe
baēšaza hacimnanəm

2. ava baēšaza hacimnanəm yā humāyehe ašaonō yā humāyehe
pairijaθnō yā daēnayā vaṅhuyā māzdayasnōiš yā dahmayā vaṅhuyā
āfritōiš yā dahmayā vaṅhuyā anādruxtōiš yā dahmayā vaṅhuyā
anavauruxtōiš

3. āvistayaēca aiwi-vistayaēca aiwiš-hutayaēca upāštayaēca
upanharštayaēca hufrāyaštayaēca huframərətayaēca yōi hənti
haoma sūra spənta ašavana ašaya uzdāta ašaya uzdāhyamna ašaya
aiwi-vaēḍayamna ašaya aiwi-vaēḍayaṅta ašaya hunvana ašaya
haošyaṅta

4. amavatō amāi amavatō vərəθraṅnāi amavaiṭyā ərəṭhyā
amavaiṭyā
ašōiš amavaiṭyā cistōiš amavaiṭyā paurvatātō amavaiṭyā uparatātō
amavaṭbyō aēibyō yazataēibyō yaṭ aməšaēibyō spəntaēibyō
huxšaθraēibyō huḍābyō yavaējibyō yavaēsubyō yōi vaṅhəuš ā-
mananḥō šyeiṅti yāsca uiti,

5. haurvatāsca nō amərətātā gəušca tašnō gəušca urunō āθrasca
aoxtō-nāmanō hadiṣasca ašivatō vāstravatō xʷāθravatō
marzdikavatō

6. staotaca yasnāica vahmāica frasastayaēca yaṭ aēša ahurahe mazdā yaṭ aēša aməšanəm spəntanəm ratōušca ašaonō bərəzatō yasnāica vahmāica yaṭ apanōtəmahe raθwō yaṭ jaγmūšyā ašōiš yaṭ jaγmūšyā ratufritōiš

7. yaṭ maθrahe spəntahe yaṭ daēnayā māzdayasnōiš yaṭ staotanəm
yesnyanəm yaṭ vīspaēšəmca raθwəm vīspanəmca ratufritinəm
vīspayā saçaṭca ašaonō stōiš yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
frasastayaēca sraošō astū hyaṭ paourvīm taṭ ustəməmcīt,
(zōt.) yaθā ahū vairyo
yō ātravaxšō ... tāscā yazamaide..

10.

1. (zōt.) āyese yešti arəzahibyō savahibyō fradaḍafšubyō
vīdaḍafšubyō vouru-barəštibyō vouru-jarəštibyō aheca karšvanō yaṭ
x'aniraθahe.

2. āyese yešti asmanaēibya hāvanaēibya ayaṇhaēnaēibya
hāvanaēibya taštāi zaoθrō-barənāi varəsāi haomō-aṇharəzānāi
taṇaca barəsmanō ašaya frastarətahe,
āyese yešti ahunahe vairyehe anahunāca ratušca stitātasca daēnayā
māzdayasnōiš,
āyese yešti ašāunəm fravašinəm ... mraotū..

11.

1. ahurāi mazdāi haomə āvaēḍayamahī yaṭ uzdātəm səvištəm
vərəθrayne frādaṭ-gaēθāi yaṭ huxšaθrāi ašaone yaṭ ratuxšaθrāi
ašaone,
aməšaēibyō spəntaēibyō haomə āvaēḍayamahī,
aiwyō vaṇuhibyō haomə āvaēḍayamahī,
havahe urunō haomə āvaēḍayamahī,
vīspayā ašaonō stōiš haomə āvaēḍayamahī.

2. imaṭ haomə ima haomya ima starəta ima myazda ima asma
paoirya
dāman ima asmana hāvana avi-bərəta haoma zāire ima ayaṇhaēna
hāvana avi-bərəta haoma zāire iməm āpəm haomyəm imaṭ barəsma
ašaya frastarətəm

3. imā kəhrpasca təvīšišca imā yaētušiš zaoθrā
iməm haoməm ašavanəm ɣəmca huḍaṇhəm narəmca ašavanəm
āsnaca manā ašaonəm āsnaca manā saošyaṇəm iməmcā ɣəm
jivyəm ašaya uzdātəm iməmcā urvarəm hadānaēpatəm ašaya
uzdātəm,

4. aiwyō vaṇuhibyō imā zaoθrā haomavaitiṣ gaomavaitiṣ
hadānaēpatavaitiṣ aṣaya uzdatā aiwyō vaṇuhibyō apomca haomyam
asmanaca hāvana ayanhaēnaca hāvana,

5. imamcā urvaram barəsmānim jaṃmūṣimca ratufritim
marəθrəmca
varəzimca daēnayā vaṇhuyā māzdayasnōiṣ gāṇamca sraoθrəm
jaṃmūṣimca aṣaonō aṣahe raθwō ratufritim imā aēsmaṣca
baoiḍimca tava āθrō ahurahe mazdā puθra vīspaca vohu mazdaḍāta
aṣaciθra pairica dadəmahī āca vaēḍayamahī āt diṣ āvaēḍayamahī,

6. ahurāica mazdāi sraoṣāica aṣyāi raṣnvaēca raziṣtāi miθrāica
vouru-gaoyaotē aməṣaēibyasca spəntaēibyō aṣāunamca fravaṣibyō
aṣāunamca urvōibyō āθraēca ahurahe mazdā raθwaēca bərzaitē
raθwaēca myazdaēca raθwaēca ratufritayaēca vīspayā ṣacaṣca
aṣaonō stōiṣ yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca.

7. āt diṣ āvaēḍayamahī zaraθuṣtrahe spitāmahe aṣaonō
fravaṣē
yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca aṇhuyaoṣ aṣacināḥō
maṣ vīspābyō aṣaonibyō fravaṣibyō yā irīriθuṣam aṣaonam yāsa
jvaṇṭam aṣaonam yāsa naram azātanam fraṣō-carəθram
saoṣyanṭam.

8-11. imā haomā ... aṣaciθra pairica dadəmahī āca
vaēḍayamahī āt diṣ āvaēḍayamahī,

12. aməṣaēibyō spəntaēibyō huxṣaθraēibyō huḍābyō
yavaējibyō
yavaēsubyō
yōi vohu yōi vohunam dātārō yōi vaṇhəuṣ ā-manāḥō ṣyeiṇti,
vaṇhəuṣ ā-zī ā-manāḥō ṣyeiṇti yōi aməṣā spənta huxṣaθra huḍāḥō
adāt māta adāt būta haca vaṇhaoṣ manāḥaṭ.

13. āt diṣ āvaēḍayamahī frāyehiṣ ahe nmānahe fradaθāi ahe
nmānahe savāḥō ahe nmānahe vaxṣaṭ ahe nmānahe vītarəzō ahe
nmānahe vītarə-ṭbaēṣō ahe nmānahe pasvamca narāmca zātanamca
zaḥyamnanamca aṣaonam yeṛḥe aēm aḥḥən yeṛḥe aēm həṇti yeṛḥe
vaēm mahi yōi saoṣyanṭō dahyunam

14. yaṭ vohvarəzam aṣaonam yaṭ vohvarəzinam aṣaoninam yaṭ
haiθyāvarəzam aṣaonam yaṭ haiθyāvarəzinam aṣaoninam yaṭ
hvarṣtāvarəzam aṣaonam yaṭ hvarṣtāvarəzinam aṣaoninam.

15. āt diṣ āvaēḍayamahī aṣāunam vaṇuhibyō fravaṣibyō yā
uṛrāsa
aiwiθūrāsa aṣaonam avaṇhe.

16. āt diṣ āvaēḍayamahī sraoṣahe aṣyehe aṣōiṣca vaṇhuyā
nairyehēca saṇhahe āxṣtibyāca ḥam-vaiṇtibya āθraēca ahurahe

mazdā raθwaēca bərəzaitē vīspayā sçaṭca ašaonō stōiš yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,
āaṭ diš āvaēdayamahī ahurāi mazdāi vaṇhave manarḡhe ... yōi hənṭi ašahe ratavō hāvanōiš raθwō yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,
āaṭ diš āvaēdayamahī ahurahe mazdā raēvatō xʷarənaṇuhatō xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

17-18. āaṭ diš āvaēdayamahī arəzahibyō ... stitātasca daēnayā māzdayasnōiš.

19. yaṭ uzdātəm yaṭ āvistəm yaθa diš āvaēdayaṭ ahurō mazdā ašava

yaθa diš āvaēdayaṭ yō ašava zaraθuštrō yaθa diš azəm yō zaota āvaēdayemi vīdvā aēšam yasnəmca vahməmca vīdvā dāityam āvistīm vīdvā raθwyam āvistīm

20. yūšmākəm yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca yaṭ

aməšānəm spəntanəm ahmākəm havarḡhāica ratufrītayaēca ašavastāica vərəθraṇyāica hurunyāica yaṭ saošyāntəm ašaonəm.

21. āaṭ iḏa dim vīspanəm mazištəm dadəmahi ahūmca ratūmca yim

ahurəm mazdām yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca, āaṭ diš āvaēdayamahī ašāunəm fravašīnəm ... ašāṭ haca yaṭ vahištāṭ..

12.

1. haomanəmca harəšyamnanəm yōi harəšyeṇte raθwe bərəzaitē yaṭ

ahurāi mazdāi ašaone yaṭ zaraθuštrāi spitamāi frafšu frāvīra tāca hā vaṇhuš sraošō ašyō yō ašahe hacaite mazaraya hēca iḏa yōiθwā astu.

2. humaya uparḡhā cīšmaide ahunahe vairyehe ašaya frasarūtahe frasarāvayamnahe hāvanayāsca haomā hunvainṭyā ašaya frašūtayā frašāvayamnayā

3. aršuxdanəmca vacarḡham sravarḡhamca zaraθuštrinəm hvarštānəmca

šyaonnanəm barəsmānəmca ašaya frastarətanəm haomanəmca ašaya hutānəm staotanəmca yesnyānəm daēnayāsca māzdayasnōiš mātwanəmca vaxəðwanəmca varštvanəmca.

4. aθa-zī-nō humāyōtara arḡhən,

humaya aēta dāman dadəmaide humaya cīšmaide humaya mainyāmaide yā daθaṭ ahurō mazdā ašava θraošta vohu manarḡha

vaxšt aša yā hātəm mazištaca vahištaca sraēštaca,
aθa-zī-nō humāyōtaraca ižyōtaraca ānhāma yāiš spəntahe mainyōuš
dāman yat hiš humayaca ižyāca cinaθāmaide.

5. humaya-nō buyata asmana hāvana ayaḡhaēna hāvana
fraoirisimna
frašāvayamna nmānayaca vīsyaca zaṅtavaca daiḡhavaca ahmi
nmāne aiḡhe vīsi ahmi zaṅtvō aiḡhe daiḡhō ahmākəmca
mazdayasnanəm frāyazəmnanəm haða-aēsmanəm haða-baoiðinəm
haða-ratufritinəm,
aθa-zī-nō humāyōtara aḡhən.
(rāspī,) yaθā ahū vairyō
yō zaotā ... mraotū.
yaθā ahū vairyō... (4).
ašəm vohū.....

13.

(zōt,)
0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide,
zaraθuštrəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide,
zaraθuštrahe ašaonō fravašīm yazamaide,
aməšō spəntā ašaonəm yazamaide,
ašāunəm vaḡuhīš sūrā spəntā fravašayō yazamaide astvatō
manahyāca,
apanōtəməm raθwəm yazamaide yaētūštəməm yazatanəm
haḡhanuštəməm ašahe raθwəm aiwinasəštəməm jaḡmūštəməm
ašaonō ašahe raθwō ratufritīm yazamaide.

1. ašəm ahurəm mazdəm yazamaide,
ašəm aməšō spəntā yazamaide,
ašəm aršuxdəm yazamaide,
ašəm vīspəm maθrəm yazamaide,
zaraθuštrəm haða-maθrəm yazamaide,
sava ašavabyō yazamaide ušta aməšaēibyō spəntaēibyō yazamaide,
tišrō paoiryō yazamaide anapyūxdō anapišūtō.

2. ašəm ahurəm mazdəm yazamaide ... anapišūtō,
tišra paoirya yazamaide anapyūxda anapišūta.

3. ašəm ahurəm mazdəm ... tišrō paoiryō yazamaide anapyūxdō
anapišūtō,
tišra paoirya yazamaide anapyūxda anapišūta.
tišra haurva-paoirya yazamaide anapyūxda anapišūta,
tišranəm haurva-paoiryanəm yazamaide anapyūxdanəm
anapišūtanəm hāitišca afsmanāca vacasca vacastaštimca
frasraoθrəmca framarəθrəmca fragəθrəmca frayaštīmca,

θwam ātrəm ahurahe mazdā puθrəm ... tāscā yazamaide..

14.

0. ahurəm mazdām ... ratufritīm yazamaide,
ahunavaitīm gāθam ašanonīm ašahe ratūm yazamaide

1. maṭ-afsmānām maṭ-vacastaštīm maṭ-āzaiṇtīm maṭ-pərəsvīm
maṭ-paiti-pərəsvīm maṭ vaγžibyāca paṭbyasca huframərətām
framarəmnām hufrāyaštām frāyaēzyaṇtām

2. x^vahmi dām x^vahmi ciθre x^vahmi zaoše x^vahmi xšaθre x^vahmi
ratavō
x^vahmi āyaptəm yaṭ ahurahe mazdā fraorəṭ fraxšne avi manō
zrazdātōiṭ aṇhuyaṭ haca.

3. ahunəm vairīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide,
ahuməṇtəm ratuməṇtəm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide,
hō-zī asti ahūmca ratūmca yō ahurō mazdā(4).

4. ahunavaityā gāθayā haṇdātā yazamaide,
ahunavaityā gāθayā yazamaide hāitišca afsmanāca vacasca
vacastaštīmca frasraoθrəmca framarəθrəmca fragāθrəmca
frāyaštīmca,
θwam ātrəm ... tāscā yazamaide.
ašəm vohū...(3).
yejḥē mē ... yē nā ištō..

15.

1. (rāspī,) ava padō ava zastō
ava uši dārayaδwəm
mazdayasna zaraθuštrayō dāityanām raθwyanām hvarštanām
šyaoθnanām varəzāi pairi adāityanām araθwyanām dužvarštanām
šyaoθnanām varəzāi vərəzyātāmca ida vohu vāstrya uyamna
anuyamnāiš daste.

2. sraošasca idā astū ahurahe mazdā yasnāi səvīštahe ašanonō yō
nā ištō yasnaheca haptāḥātōiš fravākaēca paityāstayaēca
mazdātayaēca zarazdātayaēca framərətayaēca fraoxtayaēca
vərəθraγne ašaone anapyūxde anapišūte,

3. yō fravaoce yō fravaxšyeite maza amava vərəθraja
vīdvāēštō,
vacāmca vārəθraγninām fravākāi āθrasca ahurahe mazdā.

4-5. staotaca yasnāica vahmāica frasastayaēca yaṭ aēša ahurahe
mazdā ... ustəməmcīṭ.
(zōṭ,) yaθā ahū vairyō

yō ātravaxšō ... yē nā ištō.
ava paδō ava zastō ... sraošō astū,
sraošəm ašim yazamaide ratūm ... tāscā yazamaide..

16.

0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm ... ratufritīm
yazamaide,
yasnəm sūrəm haptanḡhātīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide maṭ-
afsmanəm maṭ-vacastaštīm maṭ-āzaintīm maṭ-pərəsūm maṭ-paiti-
pərəsūm maṭ vayžibyāca paṭbyasca huframəṛətəm framarəmnəm
hufṛayaštəm frāyaēzyantəm x'ahmi dəm x'ahmi ciθre ... fraxšne avi
manō zrazdātōiṭ ḡhuyaṭ haca.

1. ātrəmca ida ahurahe mazdā puθrəm yazamaide,
ātarš-ciθrāsca yazatō yazamaide,
ātarš-ciθrāsca rašnušca yazamaide,
ašāunəmca fravašayō yazamaide,
sraošəmca yim vəṛəθrājanəm yazamaide,
narəmca yim ašavanəm yazamaide,
vīspəmca yaṃ ašaonō stīm yazamaide.

2. zaraθuštrahe spitāmahe ida ašaonō ašimca fravašimca
yazamaide,
vīspaēca ida ašaonō ašimca fravašimca yazamaide,
vīspā fravašayō ašāunəm yazamaide,
ādahyunəmca ašaonəm fravašayō yazamaide,
uzdāhyunəmca ašaonəm fravašayō yazamaide,
narəmca ašaonəm fravašayō yazamaide,
nāirinəmca ašaoninəm fravašayō yazamaide.

3. yaēšəm nō ahurō mazdā ašava yesne paiti varḡhō vaēda aēšəm
zaraθuštrō ḡhluca ratušca,
šōiθrya apasca zəmasca urvarāsca yazamaide.
(...ātrəmca ida ahurahe ... urvarāsca yazamaide(2).)

4. yasnahe haptanḡhātōiš haṇdātā yazamaide,
yasnahe haptanḡhātōiš yazamaide hāitišca afsmanāca vacasca
vacastaštīmca ... tāscā yazamaide..

17.

1. ašəm vohū...(3).
aiwi-gəṛədmahi yasnahe haptanḡhātōiš humataca hūxtaca hvarštaca,
aiwi-gəṛədmahi ašəm vohū....
(...aiwi-gəṛədmahi ... ašəm vohū...(3)..)

18.

0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratüm ... ratufritüm yazamaide,
uštavitüm gāθəm ašaonīm ašahe ratüm yazamaide maṭ-afsmānəm
maṭ-vacastaštüm maṭ-āzaintüm maṭ-pərəsvīm maṭ-paiti-pərəsvīm
maṭ vayžibyāca paṭbyasca huframərətəm framarəmnəm
hufraýaštəm frāyaēzyantəm x'ahmi dām ... fraxšne avi manō
zrazdātōiṭ aṅhuyaṭ haca,
ahunəm vairüm ašavanəm ašahe ratüm yazamaide ahuməntəm ...
ahurō mazdā (4).

1. ušta ahurəm mazdəm yazamaide,
ušta aməšō spəntō yazamaide,
ušta narəm ašavanəm yazamaide,
ušta paoiryəm ašaonō stüm yazamaide,
uštātətəmca naire ašaone yazamaide.

2. vīspāyümca uštātətəm yazamaide yā narš sādra drvatō,
uštātətəm akaranəm yazamaide,
uštātāityaca vīspəm ašavanəm həntəmca bavaṅtəmca būšyāntəmca
yazamaide.
(...ušta ahurəm ... būšyāntəmca yazamaide(2).)

3. uštavaityā gāθayā haṅdātā yazamaide,
uštavaityā gāθayā yazamaide hāitišca afsmanāca ... tāscā
yazamaide..

19.

0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratüm ... ratufritüm yazamaide,
spəntā-mainyüm gāθəm ašaonīm ašahe ratüm yazamaide maṭ-
afsmānəm maṭ-vacastaštüm maṭ-āzaintüm maṭ-pərəsvīm maṭ-paiti-
pərəsvīm maṭ vayžibyāca paṭbyasca huframərətəm framarəmnəm
hufraýaštəm frāyaēzyantəm x'ahmi dām ... fraxšne avi manō
zrazdātōiṭ aṅhuyaṭ haca.

1. spəntəm ahurəm mazdəm yazamaide,
spəntəm aməšō spəntō yazamaide,
spəntəm narəm ašavanəm yazamaide,
spəntəm paras-xraθwəm yazamaide,
spəntəm vaṅuhīm ārmaitüm yazamaide,
spəntō-dātāiš dāmaṅ ašavanō yazamaide,
dāmaṅ manas-paoirya ašavanō yazamaide,

xratūm vīspō-vīdñāḡhəm yazamaide yim ahurəm mazdām.

2. hvarə raocō yazamaide,
hvarə barəzištəm barəzimanəm yazamaide,
hvarəca aməššə spəntə yazamaide,
hvarštā maθrā yazamaide,
xʷanvaitiš vərəzō yazamaide,
ātaṭ xʷarəno yazamaide,
ātarədəta vaθwa yazamaide,
ašava fraθasvō yazamaide,
dāmīm yazamaide yaḡm ārmaitīm spəntəm yehe dāθre ašaheca
ašaonəmca aša-paoiryānəm dāmanəm.
(spəntəm ahurəm ... dāmanəm(2).)

3. spəntā-mainyēuš gāθayā haṇdātā yazamaide,
spəntā-mainyēuš gāθayā yazamaide hāitišca afsmanāca ... tāscā
yazamaide..

20.

0. ahurəm mazdām ašavanəm ašahe ratūm ... ratufritīm
yazamaide,
vohuxšaθrəm gāθəm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide maṭ-
afsmānəm maṭ-vacastaštīm maṭ-āzaiṅtīm maṭ-pərəsvīm maṭ-paiti-
pərəsvīm maṭ vaṭṭiḡbyāca paṭṭbyasca huframərotəm framarəmnəm
hufraṭyaštəm fraṭyaēzyāntəm xʷahmi dām ... fraxšne avi manō
zrazdātōiṭ ḡhuyāṭ haca.

1. vohu xšaθrəm yazamaide,
xšaθrəm vairīm yazamaide,
ayōxšustəm yazamaide,
vaca aršuxda vərəθraṅniš daēvō-ḡnita yazamaide,
avaṭ miždəm yazamaide,
avaṭ dasvarə yazamaide,
avaṭ baēšazəm yazamaide,
avaṭ fradaθəm yazamaide,
avaṭ varədəθəm yazamaide.

2. avaṭ vərəθraṅnəm yazamaide yaṭ asti antarəca vohuxšaθrəm
vahištōištīm framəroti humatanəmca hūxtanəmca hvarštanəmca
paitištātē dušmatanəmca dužūxtanəmca dužvarštanəmca uzvarəzāi
māvōya miθō-matanəmca miθōxtanəmca miθōvarštanəmca.
(vohu xšaθrəm ... miθōvarštanəmca(2).)

3. vohuxšaθrayā gāθayā haṇdātā yazamaide,
vohuxšaθrayā gāθayā hāitišca afsmanāca ... tāscā yazamaide..

21.

0. ašəm vohū... (3).
yejhē mē ašāt ... mraotū.
(rāspī,) səraošō iḏā astū ... yē nā ištō.
ava paḏō ... ašaonō yē nā ištō.
aparaheca yasnahe haptanḥātōiš fravākaēca ... ustəməmcīṭ.
(zōṭ,) yaθā ahū vairyō ... tāscā yazamaide.
(rāspī,) ašəm vohū... (3).
aparahe yasnahe haptanḥātōiš haḏdātā xšnaoθra yasnāica ... mraotū.
(zōṭ,) ahurəm mazdām ašavanəm ... ašəm vohū....
aparəm yasnəm sūrəm haptanḥāitīm ašavanəm ašahe ratūm
yazamaide.
yejhē hātəm....
yazamaide və aməšā ... tāscā yazamaide.
(zōṭ,) ahurəm mazdām ašavanəm ašahe ratūm ... ratufritīm
yazamaide,
aparəm yasnəm sūrəm haptanḥāitīm ašavanəm ašahe ratūm
yazamaide maṭ-afsmənəm maṭ-vacastaštīm maṭ-āzaiṭīm maṭ-
pərəsūm maṭ-paiti-pərəsūm maṭ vaγžibyāca paṭbyasca
huframərotəm framarəmnəm hufṛāyaštəm frāyaēzyaṭtəm xʷahmi
ḏəm ... fraxšne avi manō zrazdātōiṭ aṅhuyaṭ haca.

1. avi aṛəmca vaṇuhīnaṃ
urvaranaṃca xʷawṛīranaṃ
ašaonaṃca fravašīnaṃ
yasnəm gərəḏmahi vahməmca,
avi aṅḥaṃciṭ yā vaṇuhīš
yā āpō yāsca urvarā
yāsca ašaonaṃ fravašayō
yasnəm gərəḏmahi vahməmca.

2. avi gəuš avi gayehe
avi maθrahe spəntahe
ašaonō vərəzyaṇuhahe
yasnəm gərəḏmahi vahməmca,
avi tava ahura mazda
yasnəm gərəḏmahi vahməmca,
avi tava zaraθuštra
yasnəm gərəḏmahi vahməmca,
avi tava ratvō bərəza
yasnəm gərəḏmahi vahməmca,
avi aməšanəm spəntanaṃ
yasnəm gərəḏmahi vahməmca.

3. sraotəmca marždikəmca yazamaide,
sraotəm vahmanəm yazamaide,

marždikəm vahmanəm yazamaide,
frārāiti vīdiše yazamaide yaṭ asti aṅtarə x^vādaēnāiš ašaonīš,
nəmō vohu adavīm aṭbaēšəm yazamaide.
(avi arəmca ... aṭbaēšəm yazamaide(2).)

4. aparəm yasnəm yazamaide,
aparahe yasnahe yasnəm yazamaide,
aparahe yasnahe yazamaide hāitišca afsmanāca vacasca
vacastaštīmca ... tāscā yazamaide..

22.

(zōt u rāspī)

1. ašəm vohū... (3).
ava aibigara ava aibijarəta yā aməšanəm spəntanəm saošyantəmca
ašaonəm gave adāiš tāiš šyaoθnāiš yāiš vahištāiš fraēšyāmahī,

2. yəm ašava vaṅjuhīm ašayəm vaēda təm drvā əvīdṽā,
mā apaēma paourvā vayōiṭ mā manarḡha mā vacarḡha mā šyaoθna
mā adā kaθacina paiti jime.
ašəm vohū....
(aya aibigara ... paiti jime.
ašəm vohū....(3))..

23.

(zōt)

0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm ... ratufritīm yazamaide,
vahištōišṭīm gāθəm ašaonīm ašahe ratūm yazamaide maṭ-afsmənəm
... aṅhuyaṭ haca.

1. vahištəm ahurəm mazdəm yazamaide,
vahištəm aməšē spəntē yazamaide,
vahištəm narəm ašavanəm yazamaide,
vahištəm ašəm yazamaide,
vahišta ciθra yazamaide yā staota yesnya,
vahištəm ištīm yazamaide yəm ašahe vahištahe,
vahištəm ahūm ašaonəm yazamaide raocarḡhəm vīspō-x^vāθrəm,
vahištahe aṅhōuš vahištəm ayanəm yazamaide.
(vahištəm ahurəm mazdəm ... vahištəm ayanəm yazamaide(2).)

2. vahištōišṭōiš gāθayā haṅdātā yazamaide,
vahištōišṭōiš gāθayā yazamaide hāitišca afsmanāca ... tāscā
yazamaide..

24.

0. ahurəm mazdəm ašavanəm ašahe ratūm ... ratufritīm
yazamaide,
airyamanəm ištīm ašavanəm ašahe ratūm yazamaide maṭ-afsmānəm
maṭ-vacastaštīm maṭ-āzaintīm maṭ-pərəsūm maṭ-paiti-pərəsūm maṭ
vaṭṭibyaāca paṭbyasca huframərətəm framarəmnəm hufrāyaštəm
frāyaēzyaṇtəm x'ahmi dām ... fraxšne avi manō zrazdātōiṭ aṇhuyaṭ
haca.
ātrəmca iḍa ahurahe ... urvarāšca yazamaide(2).

1. avaṭ miždəm yazamaide,
avaṭ dasvarə yazamaide,
avaṭ baēšazəm yazamaide,
avaṭ fradaθəm yazamaide,
avaṭ varədaθəm yazamaide,
avaṭ vərəθraṇəm yazamaide yaṭ asti aṇtarə ahuna airyamana
framərəiti humatanəmca hūxtanəmca hvarštanəmca paitištātē
dušmatanəmca dužūxtanəmca dužvarštanəmca uzvarəzāi māvōya
miθō-matanəmca miθōxtanəmca miθōvarštanəmca (avaṭ miždəm ...
miθōvarštanəmca(4).)

2. airyamanō išyehe haṇdātā yazamaide,
airyamanō išyehe yazamaide hāitišca afsmanāca ... tāscā
yazamaide. ΔΔΔΔ

Δ Δ Δ Δ Δ

3. staomi ašəm.... nāismī daēvō....
aēvō paṇtā yō ašahe
višpe anyāēšəm apaṇtəm.

Δ Δ
 Δ